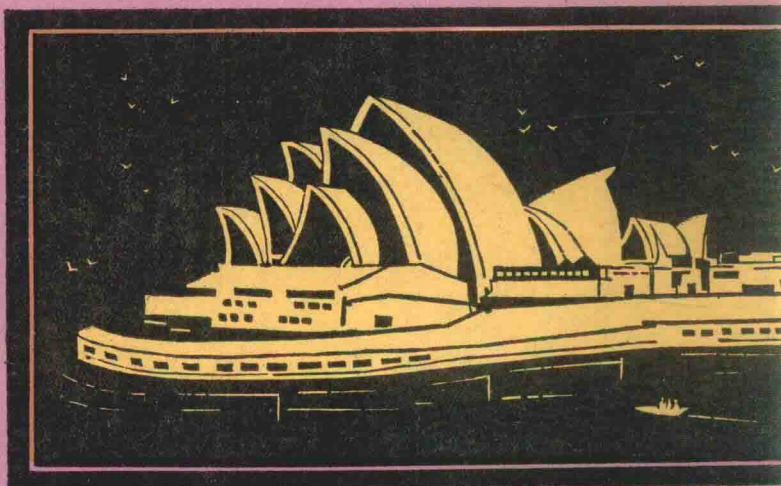




Mainline

BEGINNERS B

L. G. Alexander



主导英语

(英汉对照)

Book · 2 ·

复旦大学出版社

Mainline

BEGINNERS B

Students' Book

L.G. Alexander

主导英语

第二册

L.G. 亚历山大 著

陈雄尚 译

复旦大学出版社

Longman Group Limited
London

Associated companies, branches and representatives
throughout the world

© Longman Group Ltd 1979

· 内部发行 ·

主导英语(Ⅱ)

复旦大学出版社出版

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

字数 240千 开本 1/16 印张 10.25

1983年12月第一版 1983年12月第一次印刷

印数: 1—55,000

书号: 9253·004 定价: 1.24元

编辑说明

《主导英语》(Mainline : Students' Book) 系英国著名语言学家 L.G.Alexander 所编《新概念英语》(New Concept English) 系列教材的重要组成部分, 全套六册, 语言程度上循序渐进, 体系严密, 与同类教材相比, 具有更多的优点, 评价很高, 目前已为非英语国家广泛采用。课文汇集当今世界文学、艺术、科学和社会习俗等各方面的内容, 采用新颖视听方法, 创造模拟英语环境, 培养学生实际会话、阅读和写作能力, 是一套能在短期内突破听、说、读、写几关的理想教材。为了帮助国内各有关方面的同志学好英语, 我们编译了这套英汉对照本, 供教学和学习参考用。本教材既可作为大专院校英语教材, 也适用于各种进修班、培训班和广大自学者。

本教材第一册 (Beginners A) 和第二册 (Beginners B) 的课文主要用于训练听觉能力和口语, 为考虑教学效果起见, 不译成汉文, 仅将课本最后一部分阅读材料译出, 供学生参考。第三册 (progress A)、第四册 (progress B)、第五册 (Skills A) 和第六册 (Skills B) 对原版书中的课文同步配置了译文, 并对语言难点作了注释。

本教材第一册和第二册由陈雄尚译。

1983 年 7 月

UNIT 1 **About you**

Part 1: Understanding and Speaking Section

1.1 Introduction

Introduce the course to the class saying something about objectives, content and method.
See Teacher's Book 1.1 for suggestions.

IMPORTANT NOTE: PERSONAL INFORMATION IS NECESSARY FOR LANGUAGE PRACTICE. STUDENTS MAY PROVIDE FICTITIOUS 'FACTS' THROUGHOUT THIS UNIT.

... personal history

1.2 Complete and practise/About you

Ⓜ Personal background: Supply information in English, then ask each other questions. (Friends.)

	Typical questions and answers:
Name:	What's your name - (It's ...)
Place of birth (town):	Where were you born? - In + place
Date of birth:	When were you born? - In + year OR On + date
Where did you grow up?	Where did you grow up? - In + place(s)
Where do you live now?	Where do you live now? - In OR At + address
Telephone number:	What's your telephone number? - (It's ...)

1.3 Complete and improvise/About you

Family background: Supply the information, then ask each other questions. (Friends.)

		If alive, put a ✓
	mother	_____
	father	_____
S1 Is your	grandmother } on your mother's side	alive or dead? _____
	grandfather }	_____
	grandmother } on your father's side	_____
	grandfather }	_____
S1 follows on with questions like:	What is/was your /grandfather/ like to look at?	
	Who do you look like? In what way? What is/was your /grandfather/ like as a person? Who do you take after? Where does/did your /grandfather/ live? What does/did your /grandfather/ do (for a living)? What do you do? etc.	

1.4 Complete and improvise/About you

Ⓜ Marital status: Supply the information, then ask each other questions. (Friends.)

Begin like this:	Tick ONE	And continue like this:
single	_____	S1 Where did you meet your boy friend/girl friend
engaged	_____	/fiancé(e)/wife/husband/ex-wife/ex-husband/?
S1 Are you married ?	_____	S2 In + place.
separated	_____	S1 When (was that)?
divorced	_____	S2 In + year.
S2 Yes, I am.		S1 When were you /engaged/? ... What is/was
OR Yes, but I'm /engaged/.		/she/ like to look at? ... What is/was
OR No, I'm /married/.		/she/ like as a person? etc.

1.5 Pronunciation/Intonation/Reference appendix on intonation (p 141)

Ⓜ First study or revise the Appendix on Intonation, then do this exercise.

Ⓜ Look & Listen S1 Where were you born? S2 Where was I born?

Imitate S2 who is checking he has understood the question, using a rising tune.

救命!

(趣事一则)

1.13

“报纸!今天我还没有看过报纸呢!”伯蒂说道,“我得去买一份。”他在一家报刊门市部门外停下‘索姆那’(他们的自备旅游汽车),对他的孩子维基和埃迪说道:“你们呆在这儿。别闹!”

“好的,爸爸,”维基应着,“我们在玩十五子棋,埃迪已经把所有的零用钱都输给我了。”

“你九岁了,可是我只六岁。”埃迪说道。

伯蒂的妻子费伊正在‘索姆那’的后车厢里。当时是十一点,她想到该煮咖啡了。“唔,”她自言自语起来,“我得再买一点咖啡。”说着,她朝车窗外看去。“啊,报刊门市部隔壁有一家超级市场。”她从后门下了车,走进超级市场。就在这个时候,伯蒂拿着一份报纸从报刊店走出来了。他上了旅游汽车,把车开走了。

“我再也不玩了,”埃迪说道。

插图说明:就在这个时候……

1.24

当费伊还在超级市场里面的时候,另一辆‘索姆那’牌旅游汽车在门外停了下来。

开车的人对他的妻子说道:“我得去买一份报纸,马上就回来。”

那位妻子答道:“好的,亲爱的。”

于是丈夫进了报刊经售店。就在这个时候,费伊拿着一听咖啡走了出来。她打开‘索姆那’的后车门,走进车厢,一边还在说:“我要煮咖啡了。”

两分钟以后,那位丈夫从店里出来了。

他妻子问道:“亲爱的,你买报纸了吗?”

丈夫答道:“买了,亲爱的。”他打开报纸看了起来。“唔,我们假期里的天气好极了。”

“这个星期的天气怎么样?”妻子问道。

“每天都是晴天。”他把报纸交给妻子,发动引擎,把车开走了。

“我马上去煮咖啡。”妻子说道。

插图说明：就在这个时候……

2.6

伯蒂说：“咖啡煮了那么多时间。你的妈妈在干什么？”

“我去看一下，”维基答应着，便走进了‘索姆那’的后车厢。

“爸爸！爸爸！”

“出什么事情了，维基？”

“妈妈不在这里。”

“不在这里？这是什么意思？”

“她不在我们这‘索姆那’的后车厢里。”

伯蒂一个急煞车，把‘索姆那’停了下来。他和埃迪都来到了后车厢。他们在床底下、食品橱里、冰箱里、炉膛里全都找遍了。

“天哪！”伯蒂叫了起来。

“也许她掉下去了。”维基说道。

“你说什么？”

“我说她也许掉下去了。”

“掉下去了？你在说什么呀？”伯蒂嚷道。

“我要妈妈。”埃迪哭了。

插图说明：维基说：“也许她掉下去了。”

2.12

“亲爱的，”开车的人开腔道。

“什么，亲爱的，”他的妻子答道。

“我闻到了咖啡味儿。”

“我也闻到了——可是我还没有煮呀！”

“咖啡好了！”

“你听到没有？”开车的问道。

“听到了。好象有人说咖啡好了。”

“可是你还没有煮呀！天哪！”开车的叫了起来，并且一下子把车煞住了。

“当心，”费伊说，“你为什么这样突然煞车？给你咖啡，伯蒂。还有……”

那男子走进后车厢，问道：“你是谁？”

“是呀，你是谁？”他的妻子嚷了起来。“这个女人是谁？”她气冲冲地问她丈夫。

“我不知道，亲爱的，我一点也不知道。”

哗啦一声，费伊手中的一杯热咖啡掉在那男子的脚上，她无力地喊了一声“救命”，便扑通一声倒了下去。

插图说明：“你是谁？”

2.23

“班克斯先生，如此说来，你们一家正在去博恩默斯度假，”警官说这句话已经是第十一遍了，“你们今天一早就离开布雷德福，开着车沿高速公路行驶，后来在杜克斯伯里你们离开高速公路，在一个叫斯丹威的小地方停车买报纸。那是十一点钟。然后大约在十五分钟以后，你们在这儿，斯铎，停下车来，进入后车厢，但是你的太太不见了。”

“正是这样，警官。”

“那么，你的太太是什么模样的？”

“唔，她三十岁，身高一米七十，棕色的头发，眼睛也是棕色的，非常漂亮。穿的是粉红色衬衫，蓝色粗斜纹布裤子。”

“她会不会在斯丹威下车了，”警察说道。

“我们没有听到她的声音，”维基说，“我想……”

“我要妈妈，”埃迪说着哭了起来。

警察安慰道：“小家伙，我们会找到她的。”

插图说明：“班克斯先生，如此说来……”

2.30

那位男子说道：“班克斯太太，如此说来，大约十五分钟以前你的丈夫在这里，斯丹威，这家报店门口停车，你就到超级市场去买咖啡了。你的丈夫不知道你不在‘索姆那’的后车厢里，所以……”

“也许他知道她不在，”他的妻子说。

“别插嘴，玛蒂尔塔。他不知道的，一定是开着车走了。后来，我们的车停下来了，我们的‘索姆那’跟你们的那辆车一模一样，所以你上车了，还煮了咖啡。请，再喝一杯。”

“谢谢。”费伊说，“我正需要喝一杯呢！”

“你的丈夫是什么模样的？”

“唔，他三十四岁，身高一米八〇，黑头发，蓝眼睛。我们正要去博恩默斯度假。”费伊

停了一下，又突然说：“我丢了丈夫，还丢了孩子！”

“别担心，班克斯太太，”那男子安慰道，“会找到他们的。我估计他们在朝南方走。”

插图说明：“班克斯太太，如此说来……”

3.9

伯蒂说：“我们分头找吧。”

“说得对，班克斯先生，”警察答道，“你回斯丹威去，我向这个地区所有的警车都发个无线电通知。”

“警官，你玩十五子棋吗？”维基问。

“玩的。问这个干什么？”

“你来玩一局好吗？”

“你为什么不跟你弟弟玩？”

“他没有钱了。”

“我也没有钱。现在我必须找到你的妈妈。我有要紧的事情要办。”

从斯铎警察所发出了无线电通知：“呼叫所有的警车……呼叫所有的警车……”

与此同时，斯铎以北（或南、或东、或西）的某个地方，有两名警察正在一辆带有无线电的警车里谈话。“史蒂夫，那个通知你听懂没有？我想他们是要我们寻找一位从‘索姆那’或者什么车子里掉下来的妇女。他们一定是发疯了。”

插图说明：呼叫所有的警车……

3.20

那男子看着地图。“班克斯太太，你的丈夫一定是上斯铎去了。”他说。

“你怎么知道的？”他的妻子接口说，“他也许已经到了切尔特南。我们就是要去切尔特南。”

“喔，玛蒂尔塔，我要把这位太太送到斯铎去。”

“好吧，艾尔弗雷德。”玛蒂尔塔冷冷答道。

“非常感谢你。”费伊说。

艾尔弗雷德把车开得很快。

玛蒂尔塔请求道：“艾尔弗雷德，你别开得那么快好不好？”

“好的，亲爱的，”艾尔弗雷德答应着，可是开得更快了。

“我累极了，”费伊说，“我要睡一会儿。到了斯铎请叫醒我。”

“可怜的女人，”艾尔弗雷德说。

“把你的眼睛看着路上，艾尔弗雷德。”玛蒂尔塔说。

一会儿以后，有一辆‘索姆那’在他们旁边开过。

“埃迪，瞧，有一辆‘索姆那’，跟我们的一模一样。”

“玛蒂尔塔，瞧，有一辆‘索塔那’，跟我们的一模一样。”

插图说明：“瞧，有一辆‘索姆那’……”

4.9

“我累了，”埃迪说。

“我们到这里已经有半个小时了。她不可能在斯丹威，”伯蒂说。

维基说：“她也许在理发店。”

伯蒂什么都愿意试试，所以就去问一位陌生人，去最近的理发店该怎么走。

“喔，斯丹威只有一家理发店，叫史涅泼理发店，在高街。沿这条路往前走，在第一个路口向右拐弯，然后在第二个路口向左拐弯。”

维基说：“那是我们离开‘索姆那’的地方。”

“能乘公共汽车去吗？”埃迪问道。

“喔，走吧，埃迪，”伯蒂说，“拐弯就到了。瞧，史涅泼理发店。”

他们从玻璃窗向店堂里张望，看到一位妇女的背影。她正坐在头发烘干机下面。她长着棕色头发，看上去非常象费伊。

他们跑进店堂，伯蒂一边还在高声叫嚷“费伊”。

坐在烘干机下面的老太太问道：“您说什么？”

插图说明：老太太问道：“您说什么？”

4.13

艾尔弗雷德说：“斯铎的每一家商店里我们都已经去找过了。”

“是呀，我已经累了。”玛蒂尔塔说。

接着他们走过一家旅行社，便从窗子向里张望，看到一个男人的背影，看上去非常象伯蒂。

“你乘的飞机在十三点二十分到。”旅游代办人说，“您还得交验护照，取行李，接受海关检查……”

“伯蒂！”费伊叫喊着跑进旅行社。

那位陌生人转过身来。他大约有六十四岁了！

“艾尔弗雷德说，”玛蒂尔塔说，“现在立刻去切尔特南！”

艾尔弗雷德说：“我们可以带着班克斯太太一起去。”

“喔，不行，不能带。班克斯太太，你说呢？”玛蒂尔塔说。

“对不起……”艾尔弗雷德说，“你瞧……”

“我很理解，”费伊说道。他们一起回到停放‘索姆那’的地方。

“这听咖啡是你的。再见吧！”玛蒂尔塔说。

艾尔弗雷德开动汽车时说了声“再见”，但声音低得很。

插图说明：“再见。”

4.24

“现在是十二点十五分，”伯蒂说，“我看我们得去博恩默斯，或许我们能在那儿找到你的妈妈。”他查看着公路图。

“爸爸，走哪条路？”埃迪问。

“从斯丹威走，再到柏福特，从那儿上A40号高速公路，朝东开，到牛津附近转入A34号高速公路，再朝南到纽伯里。”

“那么走吧！还要等什么？”维基问。

“快一点，爸爸，开快一点！”埃迪喊道。

“不能再快了，”伯蒂说，“这是‘索姆那’，不是‘番拉里’牌。”

“嗨，史蒂夫——瞧那辆‘索姆那’。”

“他自以为是范琪奥驾着‘番拉里’赛车哩！”（注）

“追上他，史蒂夫，”菲尔说。

“爸爸，有一辆警车在追我们。”

“天哪！”伯蒂说。

“说不定他们想玩十五子棋，”维基说，“要是他们带着钱就好了。”

插图说明：“快一点，爸爸，开快一点！”埃迪喊道。

4.29

在斯铎镇外的公路上，费伊等了好久好久。她向一辆又一辆汽车招手，但是没有一辆停下来。“喂，”她说，“没有人肯让我搭车。我得走到博恩默斯去了。伯蒂，伯蒂，现在你在哪

注：Fangio：著名赛车驾驶员。

Ferrari：一种名牌赛车。

儿呢？”她想起了丈夫和孩子，淌了几滴泪珠儿。

就在那个时候，一辆很大的黑色摩托车在她身旁停了下来。骑车的人身材十分高大，还戴了一具很大的黑色头盔，穿着挺大的黑色皮茄克和黑裤子。“天哪！”费伊说。

骑摩托车的人关掉发动机，看看费伊，挺和气地笑着问道：“是遇到麻烦事儿了吗，太太？”

“是的，”费伊回答说，“我要去博恩默斯，可是我一点钱也没有——只有这听咖啡。”

“跳上来吧。我正要向南开，上了快车道再向东开，到伦敦去。我可以把你带到快车道。”

“真的吗？谢谢。”费伊说着便跳上了摩托车的后座。摩托车开动了，开得非常非常快。

插图说明：摩托车开动了……

5.7

史蒂夫对伯蒂说：“时速八十五哩，嗯？”

“请原谅，警官。”

“大家注意！范琪奥开着‘索姆那’在比赛呢！”

“请原谅，警官，我有急事呢。”

“是呀，我们注意到了。不是吗，菲尔？”

“是这么回事，”伯蒂说，“我的妻子不见了。我们正要去博恩默斯度假。我一定得找到她。”

“嗨，菲尔，”史蒂夫喊了起来，“就是那无线电通知中讲的那件事情。就是这个人。你的妻子从‘索姆那’掉下去了！”

“不，她没有掉下去。”伯蒂说，“她……”

“好吧，”史蒂夫说，“算了。不过你不该开得那么快。你无论如何不可超过时速七十哩。明白了吗？”

“明白了，警官，我一定记住。”

“好吧，这次就放了你，范琪奥。”

伯蒂很高兴。可是维基却开口了：“我想她是掉下去了。你们这些小伙子玩十五子棋吗？”

“喔，别说了，维基。”埃迪说。

插图说明：“时速八十五哩，嗯？”

5.16

摩托车沿着快车道驰去，时速有一百二十哩。费伊紧紧抓住开摩托车的人。那人回过头来大声对她说：“我不能在快车道上停车。你可以在雷丁下车。”

费伊喊着回答：“谢谢。”但是他因为戴着头盔，所以没有听到。这时费伊抬起头来，看到

一块很大的路牌，上面写着：“A34号高速公路——纽伯里。”过了片刻，她又抬起头来——啊，这就是A34号高速公路！快车道就在它下面通过。突然，她看到一样东西，使她几乎从摩托车的后座上跌下来。那是一辆‘索姆那’汽车。“这是我家的‘索姆那’。”她叫了起来。“停车！”她喊着，但是开摩托车的人没有听到，她捶他的背脊，他也没有感到。她含着眼泪，发疯似地朝上面的汽车挥手。

“爸爸！爸爸！那是妈妈！停车！停车！”

“天哪！”伯蒂叫道：“我不能停车。这儿不准停车，一定得往前开。”他们都含着眼泪，发疯似地朝费伊挥手。

插图说明：他们都发疯似地挥手。

6.10

现在是一点二十分。伯蒂已经带着孩子来到纽伯里。伯蒂把‘索姆那’停好以后，他们便一起下了车。埃迪问道：“妈妈怎么办呢？”

“只能在到博恩默斯以后再找她了，”伯蒂说，“现在能干什么呢？”

“可以找一家饭馆吃午饭。我们只能这样做了。”维基叫道：“已经一点多了，我饿极了！”

他们在纽伯里东跑西走，想找一家快餐馆。“劳驾，”伯蒂问一位陌生人：“请问哪儿能吃到快餐？”

“可以到南街的‘乔记快餐馆’试试。”

他们很快就找到了乔记快餐馆。伯蒂要了煎鱼和炸土豆片。菜来了，维基吃得很快，伯蒂吃得很慢，埃迪看着他的菜，什么也没有吃。他说：“我不饿。”

“好极了！”维基说，“给我吃吧。请把你的盘子递给我。”于是她把埃迪的一份也吃掉了。

插图说明：维基吃得很快……

6.24

“我得在这儿让你下车了，太太，”开摩托车的人说，“雷丁是个大地方，我相信有人会让你搭车到博恩默斯去的。现在我得到伦敦去了！”

费伊说：“非常感谢你让我搭了车。”

“别客气，太太，”开摩托车的人说，“这是你的一听咖啡，别忘了。”

摩托车很快就开走了。费伊看看手表，时间是一点二十分。她想，我饿极了，一定得找一家快餐馆。

“劳驾，”她问一位陌生人，“请问附近哪儿能找到吃饭的地方？”

“那要看你想吃什么了。”

“噢，只要快餐就可以了。”费伊说。

“嗯，转过街角就有一家快餐馆。”

“谢谢，”费伊说。她很快就找到了快餐馆。她想，嗯，吃牛排吧。接着她突然想起一件事：我一点钱也没有，只有这听讨厌的咖啡，这东西我又不能吃！

插图说明：我一点钱也没有！

“我吃得很满意，”维基说。

“我不满意。”埃迪说。

伯蒂说：“现在我终于可以看报纸了！我要看体育栏。”

伯蒂看背后一页。维基在看第一版，她念着：“两名孩童被绑架。警方正在纽伯里地区寻找一名男子。此人今晨绑架两名儿童。他年约三十四岁，身高一米八十左右，黑发，蓝眼睛。警方估计此人驾着一辆‘索姆那’汽车。”“嗨，爸爸，你听见了没有？”她问道。

“没有，”伯蒂说，“听我念，‘温布尔登举行网球比赛。美国的汉克·P·欣肯布罗脱以6比4、8比9、6比2战胜澳大利亚的罗德·迪格。’”

“我要妈妈！”埃迪哭着叫了起来。

在旁边的桌子上，有一男一女，他们非常非常注意地看着伯蒂和两个孩子。

插图说明：“嗨，爸爸，你听见了没有？”

7.12

与此同时，费伊在去温切斯特的路上。有一位好心肠的老太太让她搭车。费伊把自己的不幸遭遇告诉老太太。老太太安慰她道：“亲爱的，别担心，你会找到他们的。”

一小时以后，他们到了温切斯特。“亲爱的，我们得在这里分手了，”老太太说，“一定会有人带你到博恩默斯的。先到大教堂去坐半个小时。那儿很安静。”

费伊谢了这好心的老太太，并且向她告别。费伊心想，这倒是个好主意，我很想再去看大教堂。她很喜欢温切斯特大教堂，而且对它非常熟悉。

就在这同一时刻，大约三十五位美国旅游者走下一辆大客车，向大教堂走去。

一位妇女说：“埃尔默，这上面说这大教堂是十一世纪建造的。”

埃尔默说：“伊迪丝，那真是比我们还早哩。”（注）

注：Just before our time: 可有多重含意，如：“那是在我们出生之前”、“那是在我们成名之前”等等。这里指大教堂的建成比美洲新大陆的发现还要早。

费伊跟着埃尔默夫妇走进大教堂。

插图说明：费伊跟着埃尔默夫妇。

7.24

那一男一女跟着伯蒂和孩子走出乔记快餐馆。伯蒂在他的‘索姆那’前站住的时候，那个女人却跑着去找警察了。一会儿以后，她回来了。

“就是他！”她叫道，“那个绑匪！”

“不错，警官，”那个男人说着便把他的报纸给警察看。“他看上去就象照片上的那个人，而且他有一辆‘索姆那’。”

“唔，”警察说着向伯蒂走去。

维基说：“爸爸，注意，麻烦来了。”

“先生，这辆‘索姆那’是你的吗？”警察问道。

伯蒂回答说：“是的。不过，为什么……？”

“别动！”警察说。他对着对讲机说道：“我是724号警察。请立刻派一辆警车到纽伯里的车站路。”

“我要妈妈。”埃迪大声叫着。

“别怕，孩子。”警察又转向伯蒂说道，“我要问你几个问题。”

插图说明：“就是他！那个绑匪！”

7.33

“哪个威廉？”埃尔默问。

“这上面说是‘威廉·鲁弗斯’。”埃迪丝回答说。

“喔，那末威廉·鲁弗斯是谁呢？”

“也许我能帮你们解答，”费伊说，“一〇六六年征服王威廉一世侵入英格兰。威廉·鲁弗斯是他的儿子。父亲死后，威廉·鲁弗斯就成为英格兰王威廉二世，一〇八七年到一一〇〇年在位。他死后葬在这里，就在这大教堂里。温切斯特过去是一个很重要的地方，是英格兰的都城，还有一个诺尔曼城堡。这个城堡是一〇六六年由征服王威廉创建的。”

旅游者围住费伊听她解释。

“喔，实在是太有趣了。”他们说。

他们离开大教堂时，都直往费伊手中塞钱。“可是……”费伊说。

“不，你是一位了不起的导游，太太，”埃尔默说，“你比埃迪丝的游览指南还要知道得多。”

插图说明：费伊说：“也许我能帮你们解答。”

8.8

警察、伯蒂和孩子的身边围了一大群人。警察叫道：“大家靠后站！这个人也许是非常凶恶的。”

“凶恶的？”维基说，“他是我们的爸爸呀！”

但是四周的喧闹声太大了，所以没有人听见她的话。

“他一脸凶相，这个下流的绑匪！”人群里有一位妇女在叫喊。

一个男人叫道：“瞧这个可怜的男孩！”

“闭嘴，埃迪，”维基说，“别哭了。你还哭，爸爸就更要倒霉了。”但是埃迪忍不住，还是要哭。

后来，警车来了。“终于来了，”一个男人说道。警车停了下来，跳下两个警察。人群往后靠了一点，让他们进来。他们朝伯蒂跑去，又突然站住了。“天哪！”史蒂夫说，“是范琪奥！是拿‘索姆那’当作最快的‘番拉里’赛车的范琪奥！”

菲尔说：“六十秒钟内只能加速到每小时十哩了！”（注）

维基和伯蒂笑了起来，埃迪也不哭了……

插图说明：“……这个下流的绑匪！”

8.19

“再拍一张！”埃尔默说着又替费伊和埃迪丝拍了一张合影。“谢谢。”

费伊向这些友好的旅游者道别以后，大客车就开走了。司机说：“下一站是索尔兹伯里，然后到史前石柱群。乡村的景色十分美丽。”

费伊坐下来数手中的钱。“一共有八镑三十五便士小费，”她叫道，“还有两块钱美元！”于是她想起了她有多饿。她想，这些钱吃顿饭绰绰有余。她看看手表，已经快到四点了。吃午饭是太晚了，可是正好是吃茶点的时候。费伊走到镇中心，寻找温切斯特最好的茶室。

半小时以后，在茶室后面有一个女招待在对另一个女招待说：“5号桌的太太又要了一些吐司和糕点。她已经吃了三片吐司，四片三明治和满满一盘糕点。”

“她还喝了两壶茶呢！”另一位女招待说。

注：Ten miles an hour in sixty seconds；这句话一般是指汽车启动时加速很慢（即 From naught to ten miles an hour in sixty seconds）。如说 A hundren miles an hour in sixty seconds，则是指启动时加速极快的汽车了。这里警察讲这句话意在跟伯蒂开玩笑，说他刚才汽车开得飞快，现在开不动了。

插图说明：“5号桌的太太……”

9.6

伯蒂带着孩子离开纽伯里时已经是三点一刻了。“史蒂夫和菲尔来了，真叫我高兴。”维基说。

“是啊，”伯蒂应声道，“我不喜欢那群人看着我的样子。他们要把我放在油里煎！”

“就象炸土豆片一样！”维基说。

他们在四点钟通过温切斯特。

埃迪问道：“爸爸，为什么不停下来吃些茶点？”

“没有时间了，”伯蒂说，“我们得赶到博恩默斯去。我们一定要找到你妈妈。”

离开温切斯特以后，维基注意到‘索姆那’开得很慢。

“爸爸，为什么不超车？”埃迪问。

“是啊，爸爸，超车吧，”维基说，“我喜欢你超车的那股劲儿。那很危险，也非常刺激。”

“我不能超车，”伯蒂说。

“为什么？”

“看看我们前后的那些汽车。他们是去举行婚礼的。”

维基叫道：“那么我们也得去参加婚礼了！”

插图说明：“那么我们也得去了！”

9.14

四点三十分。费伊搭乘到一辆黑色的罗尔斯罗伊斯大轿车。开车的是一位非常有钱、非常善良的老绅士。他正要到博恩默斯去。他的开车技术给费伊留下了深刻的印象。车子在温切斯特的街上开得又快又稳，几乎没有发出什么声响。

“这是什么？”开车的人问她。

“喔，只是一听咖啡。我很喜欢喝咖啡，常常想喝一杯，所以老是带着一听咖啡。”

“你的主意太好了。我们喝一杯吧，”那个人说着揿了一下一个按钮开关。两分钟以后，一个盘子出现在他们面前。盘子里有两个杯子，一小壶牛奶，一碗白糖和一壶热水。

费伊感到这一切都妙极了。“谁洗这些东西？”

“左边有一架洗碗机。”这人回答说。

“车子开得很慢。”费伊问：“这是为什么？”

“看看我们前后的那些汽车。他们都是去参加葬礼的。”